

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич Должность: Ректор	МИНОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)	
Дата подписания: 20.06.2025 15:22:11 Уникальный программный ключ: 04c19ed8bfb98f3b6cb77a486b9a8788b8722733	Рабочая программа дисциплины "Технологии работы с иноязычным научным текстом по профилю подготовки по направлению подготовки (специальности) 44.04.01 "Педагогическое образование" направленности (профилю) Стратегическое управление в образовании ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 1

Рабочая программа дисциплины (модуля)*

Технологии работы с иноязычным научным текстом по профилю подготовки

Направление подготовки (специальность)

44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль)

Стратегическое управление в образовании

Присваиваемая квалификация (степень)

Магистр

Форма обучения

очно-заочная

Год(ы) набора 2025

*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2025 г.

**44.04.01 Педагогическое образование Стратегическое управление
в образовании Технологии работы с иноязычным научным
текстом по профилю подготовки _очно-заочная форма
обучения_2025 год набора**

Проректор по учебной работе утверждено 24.02.25

А.А. Саламатов

Ученым советом института образования и практической психологии

Протокол заседания № 08 от 17.02.2025

Председатель Ученого совета
института образования и практической
психологии

согласовано

И.А. Трушина

Заседанием кафедры психологии

Протокол заседания № 5 от 29.01.2025

Заведующий кафедрой

согласовано

С.А. Курносова

Автор (составитель)

В.Н.Трифонова

**Структура рабочей программы соответствует приказу ректора ФГБОУ ВО «ЧелГУ» от «13»
апреля 2021 г. № 247-1**



Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
 - 6.1. Перечень видов оценочных средств
 - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
 - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
 - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - 7.1. Рекомендуемая литература
 - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
 - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья



1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Настоящий курс разработан как практическое дополнение к базовому курсу магистратуры «Технологии работы с иноязычным научным текстом по профилю подготовки», изучаемом на первом курсе обучения. Его основной целью является овладение теоретическими знаниями и практическими навыками анализа, структурирования, перевода, реферирования и аннотирования научного текста, а также актуализация теоретических знаний в области деловых коммуникаций, полученных магистрантами в результате освоения базового курса, и в практическом применении этих знаний при работе с психолого-педагогическими научными текстами, используемых магистрантами в ходе дальнейшего обучения и работы над магистерской диссертацией.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП: К.М.05.ДВ.02.02

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Теоретико-методологические основы психолого-педагогической деятельности

Общие знания в области основ языкознания, родного (русского) языка, изучаемого (английского) иностранного языка

Владение коммуникативными тактиками, методами и приемами успешного взаимодействия в ходе бытовой, научной и профессиональной коммуникации.

Навыки восприятия и порождения устных и письменных текстов, в том числе в ходе профессиональной подготовки по профилю.

Умение работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; выявлять и анализировать полученную информацию

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Методология и методы аналитического обзора научных публикаций

Деловые коммуникации в межкультурном взаимодействии

Информационные технологии в профессиональной деятельности

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Знать:

особенности стилистики и структуры профессиональных текстов научного содержания на иностранном языке, правила анализа, перевода, реферирования и аннотирования научных текстов

Уметь:

составлять в соответствии с нормами иностранного языка переводы, рефераты и аннотации профессиональных иноязычных текстов научного содержания

Владеть:

способностью создавать переводы, рефераты и аннотации профессиональных текстов научного содержания на иностранном языке, представлять результаты своей профессиональной деятельности на публичных мероприятиях, участвовать в профессиональных дискуссиях на иностранном языке

УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

Знать:

правила публичного общения на иностранном языке с учетом социокультурных особенностей аудитории и в целях успешного выполнения профессиональных задач

Уметь:



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Рабочая программа дисциплины "Технологии работы с иноязычным научным текстом по профилю подготовки" по направлению подготовки (специальности) 44.04.01 "Педагогическое образование" направленности (профилю) Стратегическое управление в образовании ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 4

устанавливать контакты и организовывать общение на иностранном языке с учетом социокультурных особенностей аудитории и в целях успешного выполнения профессиональных задач

Владеть:

навыками публичного взаимодействия на иностранном языке при выполнении профессиональных задач с учетом социокультурных особенностей аудитории

ПК-3: Способен самостоятельно определять задачи развития области профессиональной деятельности и вести исследовательскую деятельность в рамках актуальных проблем образования по профилю образовательной программы

Знать:

принципы и требования к организации исследовательской деятельности в рамках актуальных проблем образования по профилю образовательной программы

Уметь:

определять приоритеты собственной деятельности, выстраивает планы их достижения

Владеть:

приемами формулировки целей собственной деятельности, критической оценки и оценки эффективности использования времени и других ресурсов, приемами самооценки своей деятельности (учебной, исследовательской и др.) и приемами определения и реализации способов совершенствования.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	особенности стилистики и структуры профессиональных текстов научного содержания на иностранном языке, правила анализа, перевода, реферирования и аннотирования научных текстов
3.1.2	
3.1.3	правила публичного общения на иностранном языке с учетом социокультурных особенностей аудитории и в целях успешного выполнения профессиональных задач
3.2	Уметь:
3.2.1	составлять в соответствии с нормами иностранного языка переводы, рефераты и аннотации профессиональных иноязычных текстов научного содержания
3.2.2	
3.2.3	устанавливать контакты и организовывать общение на иностранном языке с учетом социокультурных особенностей аудитории и в целях успешного выполнения профессиональных задач
3.3	Владеть:
3.3.1	способностью создавать переводы, рефераты и аннотации профессиональных текстов научного содержания на иностранном языке
3.3.2	представлять результаты своей профессиональной деятельности на публичных мероприятиях, участвовать в профессиональных дискуссиях на иностранном языке
3.3.3	навыками публичного взаимодействия на иностранном языке при выполнении профессиональных задач с учетом социокультурных особенностей аудитории

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость	2 ЗЕТ
Часов по учебному плану : 72	Виды контроля в семестрах: зачеты 3
в том числе :	
аудиторные занятия : 16	
самостоятельная работа : 53,35	
: контактная работа: 18,65 ИКР: 2,65	



5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Литература
Раздел 1. Перевод в сфере профессиональной коммуникации				
1.1	Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные виды перевода. /Ср/	3	2	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
1.2	Упражнения. Работа со словарным запасом по профилю подготовки. Составление Topical Vocabulary. Работа над контрольными вопросами /Ср/	3	6	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.3	Композиционная структура научных текстов. Структура абзаца. Лексико-тематические цепочки. Ключевые фрагменты. Упражнения на уровне научных текстов малого объема /Ср/	3	6	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.4	Russian Texts. Перевод на английский язык. Предпереводческий анализ научного текста по профилю. Упражнения на уровне текстов малого объема по профилю подготовки /Ср/	3	4	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.5	English Texts. Перевод на русский язык. Предпереводческий анализ научного текста по профилю. Упражнения на уровне текстов малого объема по профилю подготовки /Ср/	3	4	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
Раздел 2. Анализ и перевод научного текста по профилю подготовки, заданного (выбранного) на английском языке				
2.1	Предпереводческий анализ. Перевод на русский язык заданного (выбранного) научного текста по профилю подготовки. Описание на русском языке структуры заданного (выбранного) научного текста по профилю подготовки /Пр/	3	2	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
2.2	Vocabulary notes, vocabulary exercises. Предпереводческий анализ. How to write an abstract or summary of scientific Article /Пр/	3	4	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
2.3	The structure of scientific Article. Написание на английском языке структуры заданного (выбранного) научного текста по профилю подготовки /Ср/	3	4	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
2.4	Написание на английском языке структуры, введения и выводов к собственной магистерской работе /Ср/	3	8	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
2.5	Круглый стол – представление выполненных заданий /Пр/	3	2	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
Раздел 3. Аннотирование и реферирование иноязычного научного текста по профилю подготовки				
3.1	Назначение и сущность аннотирования и реферирования. Основные аспекты функционирования аннотации и реферата как компрессированных типов текста. Работа со словарным запасом по профилю подготовки /Пр/	3	2	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
3.2	Структура аннотаций и рефератов. Упражнения на уровне текстов по профилю подготовки. Работа со словарным запасом по профилю подготовки /Ср/	3	5	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
3.3	Виды аннотаций и рефератов. Лексические средства составления аннотаций и рефератов. Упражнения на уровне научных текстов по профилю подготовки. Работа со словарным запасом по профилю подготовки /Ср/	3	5	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
3.4	Написание на английском языке реферата и аннотации к собственной магистерской работе /Ср/	3	6	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5



3.5	Представление и обсуждение на английском языке реферата и аннотации к собственной магистерской работе (круглый стол) /Пр/	3	2	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
Раздел 4. Подготовка презентации для публичного выступления по проделанной работе с научным текстом собственной магистерской работы на английском языке				
4.1	Vocabulary notes, vocabulary exercises. A formal talk on a special subject given to a group of people – main communication rules /Пр/	3	2	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
4.2	Подготовка презентации собственной магистерской работы /Ср/	3	3,35	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
4.3	Выступление на практическом занятии с подготовленной презентацией собственной магистерской работы /Пр/	3	2	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
Раздел 5. Иная контактная работа				
5.1	Индивидуальные консультации. Текущий контроль /ИКР/	3	2,65	

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1. Перечень видов оценочных средств

Выполнение контрольных заданий для текущей аттестации заданий для промежуточной аттестации.
Подготовка и проведение презентаций переводов научных текстов по профилю подготовки.
Все виды работ в соответствии с балльно-рейтинговой системой оцениваются преподавателем.

6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

Проектное содержание заданий для текущей аттестации обеспечивает включение обучающихся в следующие виды учебной деятельности:

- поиск необходимой информации;
- осмысление теоретического материала;
- логическую обработку и анализ учебных материалов (словарей, упражнений, текстов);
- непосредственное закрепление навыков перевода, анализа структуры и содержания научного текста по профилю подготовки, составление аннотации и реферата;
- подготовку электронной презентации, отражающей основные результаты выполнения задания;
- подготовку и проведение презентации полученных результатов переводов научных текстов по профилю подготовки (в том числе в ситуации дискуссии).

Оценочные средства представлены контрольными заданиями, которые предполагают оценку следующих составляющих самостоятельной работы обучающихся и работы на практических занятиях:

- разбор упражнений, направленных на закрепление необходимого для поставленных целей словарного запаса по профилю подготовки и развитие переводческих навыков;
- анализ, перевод на русский язык и анализ структуры заданного (выбранного) научного текста по профилю подготовки;
- описание на английском языке структуры и содержания заданного (выбранного) научного текста по профилю подготовки;
- анализ содержания, реферирование и аннотирование научных статей по профилю подготовки из периодических журналов (предлагаются преподавателем для самостоятельной работы, но по согласованию с преподавателем могут быть выбраны самим обучающимся в зависимости от его интересов).

Анализ и обсуждение проходит в процессе активной и интерактивной дискуссии в рамках практического занятия в форме круглого стола, интерактивной проектной работы в парах или группах в онлайн-среде – форумы Moodle, обучающиеся могут пользоваться поиском в сети Интернет, а также электронными словарями для аргументации своей позиции. Также учитывается работа над ошибками (например, после проверки работы преподавателем или выявление ошибок в чужом тексте, их комментирование и исправление);

Примеры заданий: сделать перевод, составить реферат и аннотацию к научным статьям из журналов "Pedagogical Journal" и "Psychology. Historical-critical Reviews and Current Researches"

1. Тема «General pedagogics, history of pedagogics and education»

Статьи

- Interpretation of professional foreign-language texts in teaching summarization



- The formation of creative thinking in younger schoolchildren in the process of educational activities
2. Тема «Theory and methods of professional education»
- Статьи
- Issues of history and development of master degree education in Russia
 - Approaches to defining the categories of communication and intercourse in current researches
 - Technology for inclusion of moral and ethical personality characteristics in the system of professionally important qualities
3. Тема «Theory and methods of teaching»
- Статьи
- The competence approach in the theory and practice of educational psychologists' professional training
 - Technologies of inclusion in the system of preschool education and upbringing
4. Тема «Educational psychology»
- Статьи
- Psycho-pedagogical conditions of formation of the creative potential in children of senior preschool age with the help of mobile games
 - Diagnosis stages of development of subjectivity of students
5. Тема «Social psychology»
- Статьи
- The issues of the research on volunteering in psychology
 - Psychological problems of the family of a child with severe psychophysical disorders

6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация предполагает:

- проведение анализа текста собственной магистерской работы,
- описание на английском языке структуры собственной магистерской работы.
- написание реферата и аннотации к собственной магистерской работе
- презентацию для публичного выступления по проделанной работе с научным текстом собственной магистерской работы на английском языке (выступление на круглом столе с групповой дискуссией).

Критериями оценивания являются:

- умение обучающегося использовать теоретические знания и соответствующую терминологию при выполнении контрольного задания;
- умение обучающегося активно использовать компьютер как средство для управления информацией, а также применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- логичность, самостоятельность, обоснованность и четкость изложения ответа обучающегося;
- умение к обобщению, анализу, критическому осмыслению, систематизации информации;
- умение творчески переосмыслить изучаемый материал, сформировать свою позицию, оценку и аргументировать ее;
- качество мультимедийной презентации, полнота и качество представленного материала; уверенность при ее представлении на иностранном языке;
- качество владением иноязычной устной и письменной речью,
- умение реагировать и аргументированно отвечать на вопросы, вступать в дискуссию.

Таблица рейтинговых баллов по видам учебной работы

№. Учетные зачетные единицы по дисциплине (максимальное количество)	Баллы
1. Словарные и лексические упражнения, разбор текстов по профилю подготовки	10
2. Перевод научных текстов по профилю подготовки	20
3. Реферирование и аннотирование научных текстов по профилю подготовки	20
4. Анализ содержания собственной магистерской диссертации, аннотации и реферата;	20
5. Презентация собственной магистерской работы	20

Всего 100

6.4. Критерии оценивания

Компетенции оцениваются по выполнению системы проектных заданий с использованием бально-рейтинговой системы (см.5.3).

В соответствии с Положением о бально-рейтинговой системе оценки результатов обучения студентов (Приказ ФГБОУ ВПО «ЧелГУ» № 109-1 от 16.02.2015) максимальная сумма баллов, которую обучающийся может набрать за семестр по дисциплине составляет 100 баллов. Минимальная (пороговая) сумма баллов, которая еще позволяет зачесть обучающемуся освоение или завершение изучения дисциплины на удовлетворительном уровне, составляет 50 баллов.

При необходимости проведения зачета в дифференцированной форме пересчет полученной суммы баллов по дисциплине в оценку производится по соответствующей шкале (таблица 4).



Таблица 4. Соотношение баллов, начисляемых за текущую аттестацию и автоматической экзаменационной оценкой (зачетом)

Баллы текущей аттестации за семестр	Автоматическая оценка
91-100	5 (зачтено)
70-90	4 (зачтено)
50-69	3 (зачтено)
Менее 50	2 (не зачтено)

Студент, получивший по итогам текущей аттестации менее 50 баллов, к сессии допускается при отработке им минимума заданий по дисциплине до уровня не менее 50 баллов. Дополнительная отработка проводится вне расписания учебных занятий.

Если студент не согласен с автоматической оценкой, он вправе пересдать зачет и улучшить результат.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Рекомендуемая литература

7.1.1. Основная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство,	Ресурс
Л1.1	Илюшкина М. Ю.	Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие (https://e.lanbook.com/book/92711)	Москва : ФЛИНТА, 2017	ЭБС
Л1.2	Будыкина В. Г.	Англо-русский словарь терминов высшего образования (на примере ВО США). American-Focused Dictionary of Higher Education: учеб. пособие (https://e.lanbook.com/book/99555)	Москва : ФЛИНТА, 2017	ЭБС
Л1.3	Попова Т. В., Лысова Т. В.	Культура научной и деловой речи: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83385)	Москва : ФЛИНТА, 2021	ЭБС
Л1.4	Одинцов В. В., Горшков А. И.	Стилистика текста	Москва : Наука, 1980	

7.1.2. Дополнительная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство,	Ресурс
Л2.1	Рябцева Н. К.	Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект (http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=47585)	Москва : ФЛИНТА, 2014	ЭБС
Л2.2		Интернет-дискурс: Компьютерно-опосредованная коммуникация (http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=74582)	Москва : ФЛИНТА, 2015	ЭБС
Л2.3	Кожина М. Н.	Стилистика русского языка: учебник для педагогических институтов по специальности 2101 "Русский язык и литература"	Москва : Просвещение, 1993	
Л2.4	Арнольд И. В.	Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов	Москва : Флинта, 2002	
Л2.5	Стрельцов А. А.	Основы научно-технического перевода: English - Russia: учебное пособие (https://e.lanbook.com/book/113330)	Москва : ФЛИНТА, 2019	ЭБС

7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Юрайт [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система (ЭБС) / издательство Юрайт. URL: https://biblio-online.ru
Э2	Лань [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система (ЭБС) / издательство Лань. URL: http://e.lanbook.com/
Э3	Университетская библиотека онлайн [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система (ЭБС) / ООО Директмедиа Паблишинг. URL: http://biblioclub.ru/



7.3 Перечень информационных технологий

7.3.1 Программное обеспечение

LMS Moodle

Adobe Reader

7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : электронная библиотека / Науч. электрон.б-ка. – Москва, 1999 – . – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения: 01.09.2016). –Яз. рус., англ.

2. Moodle [Электронный ресурс] : система управления обучением : [база данных] / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, б.г. – Доступ из сети ЧелГУ или, после регистрации из сети ун-та, из любой точки, имеющей доступ в интернет. – URL: <http://moodle.uio.csu.ru/login/index.php> (дата обращения: 01.09.2016).

3. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система / Научно-издательский центр ИНФРА-М. – Москва, 2002 – . – Режим доступа: <http://znanium.com/> (дата обращения: 01.09.2016). Доступ открыт к книгам основной коллекции. После регистрации из сети университета доступ возможен с любого устройства, с выходом в Интернет.

4. Издательство Лань [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система (ЭБС). – Санкт-Петербург, 2010 – . – Доступ к полным текстам с любого компьютера, после регистрации из сети ЧелГУ. – URL: <http://e.lanbook.com/> (дата обращения: 01.09.2016).

5. ИНФОРМИО [Электронный ресурс] : электронный справочник [обеспечение всех типов образовательных учреждений нормативными, методическими, научно-практическими материалами]. – Москва, 2010 – . – Доступ из сети университета : <http://www.informio.ru/> (дата обращения: 01.09.2016).

6. Практикум психолого-педагогический-16 [Электронный ресурс]: электронный курс. – URL:<http://moodle.uio.csu.ru/course/view.php?id=1052>

7. Университетская библиотека онлайн [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система (ЭБС) / ООО ДиректмедиаПабблишинг. – Москва, 2001 – . – Доступ к полным текстам с любого компьютера, после регистрации из сети ЧелГУ – URL: <http://biblioclub.ru/> (дата обращения: 01.09.2016).

8. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос.гос.б-ка. – Москва : Рос.гос. б-ка, 2003 – . – Доступ только из сети университета: <http://diss.rsl.ru/>(дата обращения: 01.09.2016).

9. Электронный каталог научной библиотеки ЧелГУ [Электронный ресурс] : база данных / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 1992 .

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Освоение дисциплины осуществляется в учебной аудитории, рассчитанной на 25 студентов.

Для успешного освоения дисциплины аудитория должна быть оборудована мультимедийным комплексом и экраном для демонстрации слайдовых презентаций и фильмов, наличие помещений для самостоятельной работы с компьютерной техникой и с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации

Помещения для проведения занятий по практике перевода организуются в стационарном или мобильном компьютерном классе с подключением к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Основным видом учебных занятий по практикуму технологии перевода являются практические занятия и самостоятельная работа, причем значительная часть учебных часов отводится именно самостоятельной работе, которая является основой закрепления компетенций в части перевода и играет главную роль в успешном прохождении практикума.

Основная цель практических занятий – закрепление переводческих знаний и технологий, развитие словарного запаса в профессиональной сфере, закрепление навыков создания, структурирования, перевода, реферирования и аннотирования научных текстов по профилю психолого-педагогического направления на иностранном языке, представление результатов переводческой деятельности обучающихся в устной форме и в форме презентаций, участие в групповых дискуссиях на иностранном языке на общепедагогические и профессиональные психолого-педагогические темы.

Цель самостоятельной работы – содействие оптимальному усвоению студентами учебного материала, развитие их познавательной активности, готовности и потребности в самообразовании.

Задачами самостоятельной работы по технологии работы с иноязычным текстом являются углубление и



систематизация знаний, развитие аналитико-синтетических способностей умственной деятельности, развитие навыков организации самостоятельного учебного труда и контроля над его эффективностью, работа со словарями и справочниками, заучивание профессиональной лексики, использование аудио- и видеозаписей для аудирования, практическое применение знаний, умений: аналитическая обработка и перевод профессионального текста, подготовка высказываний и презентаций по теме, связанной с профессиональной деятельностью, развитие у студентов исследовательского, научного мышления с применением иностранного языка. Кроме всего, практикум по переводу расширяет возможности научно-исследовательской деятельности магистранта, использования иностранных источников по теме квалификационной магистерской работы.

При этом актуализируется профессиональная роль преподавателя как модератора, партнера, координатора, наставника группы магистрантов по развитию у студентов исследовательского, научного мышления с применением иностранного языка.

Он осуществляет инструктаж по содержанию и алгоритму выполнения заданий; проводит консультации (индивидуальные и групповые) при разработке планов и программы выполнения заданий; оказывает индивидуальную педагогическую поддержку магистранта в его самостоятельной работе. Такой подход позволяет преподавателю обеспечить потребность студента в консультировании; поддержать его ощущение ответственности как за себя самого, так и за результат своей деятельности; способность принимать самостоятельные решения. Студент должен помнить, что при освоении технологии работы и иноязычными материалами необходимо регулярно работать!

В связи с этим студентам необходимо напомнить правила по планированию и реализации самостоятельной учебной деятельности:

1. Прежде чем выполнить любое дело, чётко сформулируйте цель предстоящей деятельности.
2. Подумайте и до конца осознайте, почему вы будете это делать, для чего это нужно.
3. Оцените и проанализируйте возможные пути достижения цели. Постарайтесь учесть все варианты.
4. Выберите наилучший вариант, взвесив все условия.
5. Наметьте промежуточные этапы предстоящей работы, определите время выполнения каждого этапа.
6. Во время реализации плана постоянно контролируйте себя и свою деятельность. Корректируйте работу с учётом получаемых результатов, т. е. осуществляйте и используйте обратную связь.
7. По окончании работы проанализируйте её результаты, оцените степень их совпадения с поставленной целью.

Учтите сделанные ошибки, чтобы их избежать в будущем.

Рекомендации по переводу текста по профилю подготовки

При выполнении заданий самостоятельной работы по выполнению словарных и лексикограмматических упражнений, переводу профессионального текста, подготовке высказываний и презентаций по теме, связанной с профессиональной деятельностью, магистрантам рекомендуется:

- изучить лексический и грамматический материал, пополнить глоссарий недостающими терминами,
- ознакомиться с образцами выполнения аналогичных заданий, подобрать необходимую литературу и выполнить письменно или устно упражнения, приведённые в нужном разделе;
- прочитать вслух текст и постараться понять его содержание в целом;
- проанализировать текст и провести его предпереводческий анализ;
- для лучшего понимания основного смысла текста составить рабочий вариант аннотации;
- перевести текст, пользуясь словарем или переводчиком, отредактировать перевод в соответствии со стилем языка;
- сделать устно грамматический и синтаксический анализ каждого переводного предложения;
- выписать слова, предназначенные для активного усвоения, в специальный лист (файл) с переводом на русский язык и выучить их произношение;
- проверить себя по вопросам к тексту или вслух проговорить составленный текст (желательно перед зеркалом);
- оформить работу в соответствии с требованиями (устное выступление или презентация);
- представить работу на оценку преподавателя или группы (при необходимости в форме дискуссии).

Рекомендации по составлению глоссария.

Вид работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Развивает у студентов способность выделять главные понятия темы и формулировать их. Оформляется письменно, включает название и значение терминов, слов и понятий в алфавитном порядке.

Действия студента:

- прочитать материал источника,
- выбрать главные термины, непонятные слова;
- подобрать к ним и записать основные определения или расшифровку понятий;
- критически осмыслить подобранные определения и попытаться их модифицировать (упростить в плане устранения избыточности и повторов).

Рекомендации студентам по практическому составлению реферата

1. Для качественно составленного реферата следует хорошо и подробно заранее обдумать и понять следующие позиции:



- а) цель и методика исследования (изучения) или разработки;
- б) конкретные данные о предмете исследования (изучения) или разработки, его изучаемых свойствах;
- в) временные и пространственные характеристики исследования;
- г) результаты и выводы.
2. Приступая к написанию, следует продумать структуру реферата, которая, как правило, включает следующие части:
- а) библиографическое описание первичного документа – это совокупность сведений о произведении печати, дающих возможность получить представление о его содержании, читательском назначении, объеме, справочном аппарате и т.д. Основными элементами библиографического описания являются: заглавие; сведения об авторстве; выходные данные: место издания, наименование издательства или издающей организации, год издания. Факультативными элементами являются: количество страниц, наличие иллюстраций.
- б) собственно реферативная часть (текст реферата);
- в) справочный аппарат, т.е. дополнительные сведения и примечания, к которым относятся сведения, дополнительно характеризующие первоисточник: число иллюстраций и таблиц, количество источников в списке использованной литературы; примечания референта, его собственное мнение относительно обозреваемых вопросов (эта часть реферата не является строго обязательной, но если собственное мнение референта четко определено, оно может быть включено в реферат.
3. Основное содержание реферата следует отразить в самом тексте реферата.
- а) в тексте реферата следует кратко, четко, без искажений и субъективной оценки изложить содержание реферируемого текста
- б) в тексте реферата не следует использовать доказательства, рассуждения и исторические экскурсы. Материал следует подавать в форме констатации или описания фактов
- в) иллюстративный материал (таблицы, схемы, графики, фотографии и рисунки) рекомендуется включать в текст реферата в том случае, если он не только важен для понимания реферируемого материала, но и отражает основное содержание работы
- г) если в реферируемой публикации содержится представляющая интерес библиография, следует указать на это в конце реферата, например: “библ. 6 названий”. Аналогично надо отмечать и имеющийся в публикации иллюстративный материал, например: “5 фото, 2 чертежа, 6 рис.”
- д) текст реферата надо стараться писать лаконичным литературным языком. Начинать реферат с изложения существа дела, без вводных фраз, вроде: “Целью настоящей работы является ...”, “Автор в данной статье рассматривает ...”. В тексте реферата не должно быть фраз, лишенных конкретного содержания и лишних слов, без которых можно обойтись, например, вместо “осуществляется обучение”, следует сказать “обучается” и т.д. Необходимо избегать длинных и сложных предложений
- е) в тексте реферата следует использовать научную терминологию, принятую в литературе РФ по психолого-педагогической тематике
- ж) в тексте реферата следует сокращать слова и выражения, часто повторяющиеся в данном реферате. После упоминания часто повторяющегося слова (или выражения) в скобках указывается его заглавная буква (или буквы), например: адаптация (А), которое затем повторяется без скобок. В реферате можно сокращать одно или, самое большее, два слова (или выражения). В заголовках сокращения не допускаются.
3. При практической работе над текстом реферата следует придерживаться плана.
1. Прочтите текст
 2. Выделите ключевые фрагменты текста и отметьте абзацы, содержащие конкретную информацию по теме, пронумеруйте эти абзацы.
 3. Прочтите текст снова, останавливаясь только на отмеченных абзацах, озаглавьте эти абзацы.
 4. Сделайте лексико-грамматический анализ непонятных предложений и переведите их.
 5. Сократите малосущественную информацию, не относящуюся к теме: • замените в сложноподчиненных предложениях все придаточные предложения причастными и инфинитивными оборотами или существительными с предлогами; • уберите из текста все сложные временные формы сказуемого, модальные глаголы и их эквиваленты; • замените сложные и распространенные определения простыми; • образуйте предложения с однородными членами.
 6. Составьте логический план для текста реферата: • выделите суть вопроса (проблемы, темы); • включите названия озаглавленных абзацев; • измените последовательность пунктов плана в зависимости от смыслового веса ключевых фрагментов.
 7. Составьте черновой реферат по логическому плану на базе полученной информации (отмеченных абзацев).
 8. Обобщите полученную информацию в единый связный текст.
 9. Отредактируйте текст реферата и перепишите его на беловик.
 11. Прочтите вслух составленный текст реферата несколько раз (лучше перед зеркалом), добиваясь беглости и правильности произношения.
 12. Продумайте ответы на возможные вопросы по теме и по самому тексту, составьте несколько (три – пять) вопросов для дискуссии по теме реферируемого материала и самого реферата.



Рекомендации студентам по практическому составлению аннотации

1. Для качественно составленной аннотации следует хорошо и подробно заранее обдумать и понять следующие позиции: аннотация представляет собой предельно краткое изложение содержания первичного документа, дающее общее представление о его тематике. Аннотация не может заменить оригинал и ее назначение состоит в том, чтобы дать возможность специалисту составить мнение о целесообразности более детального ознакомления с данным материалом. В этом состоит один из существенных моментов отличия аннотации от реферата, который, хотя и в краткой форме, знакомит читателя с сутью излагаемого в первоисточнике содержания. Помимо количественного фактора и неодинаковых целей, реферат и аннотация различаются в манере подачи материала. Содержание аннотации передается своими словами, как бы извне. Высокая степень обобщения материала в аннотации приводит к личностной, субъективной окраске формулировок. Аннотация служит только для осведомления о существовании документа определенного содержания и характера, в реферате же излагается содержание документа с фактическими данными и итогами работы. При написании аннотации необходимо умение лаконично обобщить содержание оригинала.

2. Приступая к написанию, следует продумать структуру аннотации, которая, как правило, включает следующие части:

1. Предметная рубрика, где называется область и раздел знаний, к которому относится аннотируемый источник. Например: «Общая психология», «Педагогика высшего образования».

2. Тема. Не всегда заголовок определяет основное содержание источника. В этом случае тема формулируется самими референтом.

3. Выходные данные источника

4. Сжатая характеристика материала. Здесь последовательно перечисляются все затронутые в первоисточнике вопросы. Если аннотированию подвергается монография, то в ней имеется оглавление, что облегчает работу. Многие статьи имеют главы, разделы, параграфы, которые необходимо перечислить в рубрике.

5. В аннотации можно еще изложить основной вывод автора материала по всей теме и по основным его вопросам.

6. Критическая оценка первоисточника. Данная рубрика может содержаться в каждой аннотации, ее наличие является желательным.

При практической работе над текстом аннотации следует придерживаться плана.

1. Прочтите текст.

2. Ответьте на вопросы: а) О чем сообщается? б) Что подробно описывается? в) Что кратко рассматривается? г) Чему уделено особое внимание?

3. Составьте предварительную описательную аннотацию на базе полученных ответов на вопросы.

4. Прочтите текст снова.

5. Ответьте на вопросы: а) В чем суть вопроса (проблемы)? б) Что собой представляет данный предмет рассмотрения (метод, технология, понятие, явление)? в) Каковы особенности принципа работы, метода, способа, явления, факта?

г) Каково их назначение и применение?

6. Проанализируйте полученную информацию.

7. Сократите всю малосущественную информацию, не относящуюся к теме.

8. Обобщите полученную информацию в единый связный текст.

9. Составьте аннотацию на базе полученной информации.

10. Отредактируйте текст аннотации и перепишите его на беловик.

11. Прочтите вслух составленный текст аннотации несколько раз (лучше перед зеркалом), добиваясь беглости и правильности произношения.

12. Продумайте ответы на возможные вопросы по теме и по самому тексту, составьте несколько (три – пять) вопросов для дискуссии по теме аннотируемого материала и самой аннотации.

Рекомендации по составлению диалогов по теме.

Это вид работы студентов по развитию разговорных коммуникаций на иностранном языке. Данный вид заданий требует от студентов развитого критического мышления по осмыслению информации, формированию естественной реакции на реплики, а также умения лаконично формулировать мысль и выражать её в вопросно-ответной форме. Кроме того, использование разговорных клише (средств) требует от студента и развитых коммуникативных и интерактивных навыков. Беседа – метод, предусматривающий прямое или косвенное получение психологической информации путем речевого общения. Диалог должен включать не менее десяти реплик. Действия студента: изучить лексическую тематику; разработать вопросы и ответы беседы с использованием разговорных клише; грамотно озвучить диалог для контроля в установленный срок.

Рекомендации по развитию научно-исследовательской деятельности магистранта.

Этот вид деятельности предполагает применение навыков перевода к написанию квалификационной магистерской работы: написание на иностранном языке аннотации и реферата к магистерской диссертации, а также презентации к ее защите на иностранном языке. Кроме того, важнейшим результатом изучения дисциплины является расширение возможности осмысленного использования иностранных источников по теме квалификационной магистерской



работы.

Рекомендации по использованию электронных ресурсов.

Сейчас существуют многочисленные программные средства, полезные для любого человека вне зависимости от его склонностей к восприятию чужого языка. Для студента они ещё более актуальны, так как благодаря своим многочисленным функциям электронные переводчики, словари, лингвотренажёры и обучающие программы значительно облегчат освоение иностранной (английской) лексики, грамматики и разговорной речи и сделают процесс реферирования и аннотирования более интересным и эффективным. Однако помните, что этот процесс – чрезвычайно нагруженная интеллектуальная задача, для решения которой нельзя предоставить однозначный список правил и исключений. И студенту необходимо понимать и учитывать, что электронной системе, работающей по чётко прописанным алгоритмам, чрезвычайно сложно без участия человека учесть многочисленные тонкости реферирования и аннотирования. Электронный переводчик может лишь облегчить выполнение части этой работы, но ни в коей мере не освободить от анализа, обработки и компрессии текста.

Рекомендации по созданию презентаций.

Это вид работы студентов по созданию наглядных информационных пособий, выполненных с помощью мультимедийной компьютерной программы Microsoft PowerPoint. Этот вид работы требует координации навыков студента по сбору, систематизации, переработке информации, оформления её в виде подборки материалов, кратко отражающих основные вопросы изучаемой темы, в электронном виде. Создание материалов-презентаций расширяет методы и средства обработки и представления учебной информации, формирует у студентов навыки работы на компьютере. Действия студента: изучить материалы темы, выделяя главное и второстепенное; установить логическую связь между элементами темы; представить характеристику элементов в краткой форме; выбрать опорные сигналы для акцентирования главной информации и отобразить в структуре работы.

Лицам с ограниченными возможностями здоровья в освоении дисциплины большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем:

индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету является важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

"В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени (вебинары, чаты, видео-конференции) или отложенного времени (система дистанционного обучения Moodle, электронная почта). Большую часть времени обучающиеся самостоятельно работают с учебно-методическими материалами. Студенты имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы посредством электронной почты, социальных сетей и т.п.

Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе".

10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося (мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения и с нарушением слуха, ассистивные информационные технологии).

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся с инвалидностью и с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ с помощью специальных технических и программных средств к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и особенностям восприятия информации.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Рабочая программа дисциплины "Технологии работы с иноязычным научным текстом по профилю подготовки" по направлению подготовки (специальности) 44.04.01 "Педагогическое образование" направленности (профилю) Стратегическое управление в образовании ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 14

полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине обучающимся с инвалидностью и с ограниченными возможностями здоровья обеспечивается по их заявлению предоставление в доступной форме в зависимости от их индивидуальных особенностей инструкции о порядке проведения промежуточной аттестации, оценочных средств и возможности ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование предоставленных ЧелГУ или собственных технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.